



حوليات آداب عين شمس المجلد 47 ( عدد يناير – مارس 2019 )

<http://www.aafu.journals.ekb.eg>

( دورية علمية محكمة )



***La Pérdida de la Identidad en la Simbología de los Nombres:  
“la Malinche” y “la Hidra” de Carlos Fuentes  
(Análisis desde una Perspectiva de la Semiótica)***

**Ghaidaa Kais Ibrahim**

**Abstract**

The works that have been analyzed are symbolic names written by Carlos Fuentes, Mexican novelist, and short-story writer, critic, and diplomat whose experimental novels gave him an international literary reputation. The study deals with the analysis of the symbolic images of the name "Malinche" that appears in *todos los gatos son pardos* (1970; "All Cats Are Gray"), a drama about the Spanish conquest of Mexico with the pivotal character. And "Hydra", in *la cabeza de Hidra* (1978; *Hydra's Head*) is a mystery story, an immersion into a corrupt political world, and an exploration of different kinds of attraction between man and who deals with the subject of the search: lost identity.

Therefore, we try to answer in this study some of the questions about the symbolic names in the literary text, such as: is it the name taken from the literary text we can consider as a key text. what kind of connotations it carried? How is it interpreted?.

**Keywords:** Semiotics, Identity, Malinche, Hydra

## 1. INTRODUCCIÓN

Podría decirse que la relación existente entre los nombres propios y la semiótica –conocida también como Teoría de Signos- lleva ya mucho tiempo, pero el interés de los especialistas en estudiar los nombres propios como imagen simbólica ha sido extenso en el campo del análisis semiótico sólo, sino también la trascendencia de analizar un nombre propio ha sido de manifiesto por los investigadores antropológicos para todo tipo de culturas.

Pero podemos afirmar que la mayor parte de los estudios semióticos derivan sus conceptos de la tradición estructuralista propuesta por el gran Lingüista ginebrino Ferdinand de Saussure (n. en 1857); el fundador de la estructura del signo lingüístico<sup>1</sup>. Este honor lo comparte Peirce (n. en 1839), quien ha dado especial importancia a los procesos y el uso grande de los términos técnicos. Los dos lingüistas parten de principios muy diferentes. Para Saussure esa ciencia es de naturaleza psicosocial y más general, puesto que debía ocuparse de todo tipo de signos, propuso el nombre de *semiología*. Sin embargo, Peirce afirmaba que la ciencia de los signos existía desde la antigüedad y está vinculada a la lógica, y tenía un nombre reconocido: *semiótica*<sup>2</sup>.

Peirce define el símbolo como:

«Un Representamen, cuyo carácter representativo consiste precisamente en que él es una regla que determina a su interpretante. Todas las palabras, oraciones, libros y otros signos convencionales son Símbolos[...]. La palabra y su significado son, ambos, reglas generales; pero, de los dos, sólo la palabra prescribe las cualidades de sus réplicas en sí mismas. Desde otros puntos de vista, la "palabra" y su "significado" no difieren, a menos que se asigne algún sentido especial a "significado".» (Charles Peirce: 55 (φ3. 292))

Desde hace años, varios estudios han realizado lo que es conocido como el análisis semiótico que permite conocer las características tanto de los significados más absolutos dentro de un sistema de comunicación. De acuerdo con Juan d. Godino y Mario Arrieché<sup>3</sup>, este tipo de análisis permiten obtener:

« Una herramienta para identificar conflictos semióticos potenciales en la interpretación de un texto.»

Puesto que soy una investigadora pragmatista convencida de que un símbolo denota una clase de cosas y está conectado con la mente utilizadora de símbolos (su interpretante); ya que la interpretación de un símbolo

depende de una convención, un hábito o de una cultura. En otras palabras, un signo puede ser una ley o una cualidad interpretables desde unas experiencias reales o cualidades de sensaciones o apariencias. Puedo ahora- como consecuencia de tal convención- explicar los objetivos del presente análisis semiótico, y los definiría del siguiente modo:

1. Se trata de la *decodificación de las formas semióticas*; “*la Malinche*” y “*la Hidra*”, en que se manifiestan problemáticas relativas a la *perdida de la identidad en México*, proveniente de dos obras del gran autor Carlos Fuentes: “*Todos los gatos son pardos*”, que relata la etapa de la conquista de México antiguo, y la novela “*la cabeza de Hidra*” que hace resaltar al período de México moderno; la época post-revolucionaria, según el orden cronológico de publicación. Sin estar lejos de la historia, mito y sociedad del mismo autor “*México*”, que nos resulta más interesante. Se apunta en, esta investigación, la idea de que el sistema de la denominación individualizadora es algo más extenso que una simple y abstracta operación del sistema lingüístico. Se analizan la forma semiótica en que se manifiestan problemáticas relativas a *la perdida de la identidad* en México, provenientes de varios marcos; como el *mito*.
2. Intentamos contestar a la pregunta: *¿qué imagen simbólica o interpretación – tanto implícitas como explícitas- representan La Malinche y la hidra para los receptores (o lectores) hoy día?*.

El tema analizado se inserta en el proyecto de investigación sobre la importancia en el análisis de la significación simbólica de textos literarios en la enseñanza – aprendizaje de las lenguas, desde la perspectiva de la semiótica.

Con respecto a la metodología, el punto de partida es el análisis de la obra teatral de Carlos Fuentes: “*todos los gatos son pardos*”; en el cual ofrecemos la interpretación histórica del nacionalismo mexicano de *la Malinche* para entender mejor la complejidad y la ambigüedad de su *imagen simbólica*. Terminamos con el análisis simbólico de la “*hidra*” en la novela “*la cabeza de hidra*” del mismo autor. Y para un mejor entendimiento del análisis simbólico de los dos nombres elegidos, se resumen – en esquemas- el concepto de la pérdida de identidad mediante una serie de desmitificaciones aparecidas junto con los dos nombres elegidos del estudio al respecto.

Antes de entrar en nuestro estudio analítico, es imprescindible mencionar que Carlos Fuentes, en la mayoría de sus obras, prefiere hablar de la crisis y rupturas en una época fija de México, siendo esto uno de los propósitos principales al escribir su obra dramática. Así, como investigadores, nos vamos aproximando al objetivo principal de este escrito a partir de una interpretación de mitos e historia, que dota los fines verdaderos y creencias de cada autor. Y para analizar la semiótica de los nombres, no es necesario estar lejos de la cultura mexicana, porque nos

hace entender la mágica mezcla y comunicación entre la cultura de los pueblos indios (la población original) y la occidental (los mestizos) que desembocan todos en la cultura mexicana que duró más de 500 años de intercambio ideologías y principios.

Este tipo de comunicación multicultural en una sociedad que también puede ser no idénticos para cada uno de sus individuos, como afirmó Bonfil:

*«Los pueblos del México profundo crean y recrean continuamente su cultura, la ajustan a las presiones cambiantes, refuerzan sus ámbitos propios y privados a su servicio, reiteran cíclicamente los actos colectivos que son una manera de expresar y renovar su identidad propia; callan o revelan, según una estrategia afinada por siglos de resistencia.»*  
(Bonfil 1988:11)

Y con el fin de logara un buen análisis semiótico, hay que recopilar información acerca de la obra literaria- como mencionamos anteriormente- datos sociales, políticos y culturales de cada obra, identificando las dimensiones ideológicas de los mensajes; como las implícitas haciéndolas explícitas a los receptores, en otras palabras, encontrar el “*el texto clave*” que hace nuestro estudio más apasionante y productivo a través de la cultura de la imagen.

## **2. Bibliografía e ideología de Carlos Fuentes**

Carlos Fuentes Macías, nacido en Panamá de 1928, fue un diplomático mexicano y uno de los autores más destacados de su país. En sus primeros años de vida, tuvo que viajar en diferentes países de América obligado por las circunstancias que impone la profesión diplomática de su padre, que va marcando hitos en la personalidad del autor. Llegó a México a los 16 años, se graduó en Derecho por la Universidad Nacional Autónoma de México. Desde 1972 se desempeñó como delegado de México en numerosos organismos internacionales, hasta 1976 como embajador de su país en Francia. Como hijo de un diplomático, la política estuvo presente en su vida, abrió las puertas de la embajada en Francia a los refugiados políticos latinoamericanos y a los de la resistencia española, también fue amigo de poderosos políticos en otros países. Falleció en la Ciudad de México en 2012 a los 83 años<sup>4</sup>.

La temática fundamental de Carlos es la indagación sobre la historia y la identidad mexicana; se centró en las ruinosas etapas sociales y morales de la traicionada Revolución de 1910 que fue base de diversas obras suyas.

Fue conocido como autor de la misma etapa del colombiano Gabriel García Márquez, el argentino Jorge Luis Burgos y Julio Cortázar y otros más<sup>5</sup>.

Carlos Fuentes se considera el “boom” latinoamericano, porque su forma de escribir obliga a ejercitar la mente, porque para atrapar sus historias hay que aprender a leer entre líneas, tal proceso es lo que nos interesa en un análisis semiótico.

### 3. Reseña de argumento y análisis semiótico de la obra teatral: “Todos los gatos son pardos”

Es una obra de teatro, publicada en 1970, en la que Fuentes contó la historia antigua de México. Carlos escribió la obra como resultado de la Matanza de estudiantes en la Plaza de Tlatelolco en México (capital), en 1968. Expresa – en sus escenas- la historia basada de México durante los días de su formación. Los personajes principales son:

- El Emperador azteca Moctezuma (bisabuelo y el rey del valle de México):  
«Fuentes presenta a Moctezuma como un hombre, supersticioso, que había aumentado los tributos y sacrificios en su imperio, lo que causó la alienación de su pueblo y el odio de sus enemigos (...). Moctezuma hace uso del mito azteca que se basaba en el supuesto regreso del dios Quetzalcóatl, con el fin de salvar a su reino. Para ello traiciona y viola las tradiciones de su propio pueblo.» (Patricio S. Ramírez 1980:8)
- Hernán Cortés (conquistador español), y Marina (o Malinche la princesa india).
- Doña Marina o “la Malinche”; el texto clave como decíamos anteriormente, amante de Cortés, el símbolo de traición o la entrega sin resistencia<sup>6</sup>.

A continuación y para entender la semiótica y sus unidades básicas de significados simbólicos de los nombres – como “la Malinche” en nuestro análisis- aparecidos en la obra, es importante detenernos ante el rol de “Marina” o Malinche en “todos los gatos son pardos”, y lo que pone de relieve la polémica acerca de su significación:

**La Malinche**, conocida por los nombres *Malintzin*, *Malinalli* (transliteraciones al castellano del nombre original), es una de las mujeres más importantes de la Conquista en el siglo XVI de la historia de México. Ella descendió de una familia de nobles aztecas. Su padre gobernó a los aztecas. Fue abandonada a favor de una tribu maya – como un botín- después de que su tribu fuera derrotada en una batalla, de ahí ganó su habilidad de traducir de su lengua materna "náhuatl" y la otra nueva el "maya". Era hermosa e inteligente, finalmente donada a Hernán Cortés (el colonizador español y que más tarde la llevó como amante), donde aprendió

el español, y así fue la única fuente de traducción entre los españoles y su pueblo de México. Informó a los españoles sobre los hábitos sociales y militares de su pueblo, realizó tareas diplomáticas y estratégicas que beneficiaron al ocupante en su primera fase colonial, y así durante siglos el pueblo mexicano echándole la culpa de la pérdida del imperio azteca.

En el siguiente texto, se nota cómo Malinche o Marina ofrece a traicionar a su propia gente. Cortés dialogando con Marina dice:

«Marina: La tendrás, señor, no lo dudes; y tu brazo es fuerte, lo sé. Pero necesitas a alguien que posea las llaves del mar y de la montaña; que conozca las ilusiones y desilusiones de esta tierra; sus fuerzas y sus debilidades, y sus temores también. Cuentas con cerros que cursan el mar, con animales de cuatro patas vistos por nuestros ojos, con lanzas de fuego, sí; pero no lo olvides, cuentas también conmigo...» (*Ibíd.*: 14)

Ella otorgó a Cortés el símbolo de la serpiente (que es un símbolo de los dioses para su pueblo), porque ella era consciente de que este símbolo tenía un efecto mágico que podía superar a veces la espada. Gracias a ella, los españoles pudieron formar alianzas con los reyes de tribunas mexicanas, haciendo más fácil para Cortés apoderarse de Tenochtitlan, capital del imperio azteca en 1521. Así Malinche – en el siguiente dialogo- refleja una unión extraña entre conquistador (español) y conquistado(indio azteca):

«Señor, sé tú el rey de esta tierra; tú puedes ser el rey; tú y yo juntos...Señor...vence a Moctezuma y toma su poder para ti; no destruyas esta tierra, no la violentes...» (*Ibíd.*: 15)

Malinche tuvo un hijo ilegal de Cortés, su hijo Martín Cortés<sup>7</sup>, que les robaron más tarde Cortés abandonó a Malinche cuando su esposa regresó, donada por él a uno de hombres llamado Juan, que dio a luz a su hija María, que a su vez pronto la abandonó al casarse con una mujer española.

Para Carlos Fuentes los sucesos de revolución de los estudiantes en 1968 contra la nueva Conquista de México (en todas sus facetas; política, económica y cultural) fue el punto principal para escribir su obra; basándose a *símbolos históricos* y sucesos que había ocurrido hace siglos en la historia de México; con los mismos detalles pero con nombres diferentes. Resumidos así:

[...]La primera tendencia, los aliados de los españoles, pintan a la Malinche color de rosa (...). La segunda, el nacionalismo mexicano, divulga la leyenda negra sobre la malinche en la cual se reúnen todos los aspectos negativos atribuidos a su figura. Los escritores nacionalistas diseñan varias mitificaciones sobre la Malinche tales como la Llorona, la Chingada y la Eva mexicana. (ElienBertels2014: 36)

Para fines prácticos de nuestro análisis, entenderemos -en el mapa conceptual siguiente- que la semiótica se plantea conocer con los significados las nuevas plagas traídas con el símbolo del nombre de *la Malinche* y la activación del lector: El entrelazamiento del pasado y del presente. Quedó claro que al chocar dedos polos de culturas opuestos, nace origen sin identidad; *a la derecha*; el nombre de “la Malinche” junto con los otros nombres aparecidos en la obra en la época de la Conquista, y *a la izquierda*; damos las diferentes interpretaciones de la simbología del nombre en el México contemporáneo que desemboca - según nuestro punto de vista - en *la idea principal de la pérdida de la identidad de los mexicanos*<sup>8</sup>:

**Doña Marina o  
Malinche**  
(Pincesa de india y  
amante de Cortés)  
(SÍMBOLO /  
ÍCONO)

- *Simbolo: la madre de los mexicanos, que fue rechazada y abandonada, como consecuencia fascinada y violada por los colonizadores ( puede ser víctima).*
- *Ícono: la entrega sin batalla (la traición), la traición a su propia gente.*
- *la imagen que representa a las indias (la tierra o país) y sus problemas*

**Hernán Cortés**  
(el conquistador  
español)  
(SÍMBOLO)

- *Simboliza a los colonizadores o la conquista en todas sus facetas (políticas, económicas y culturales); el violador de los sueños y dignidad de los jóvenes de México, el poder ( que gobierna bajo diferentes aspectos; arma, religión o alianzas), y la violencia brutal para lograr los propósitos que se quieren alcanzar*

**Martín**  
(el hijo de  
Malinche) o el  
hijo de la traición  
(SÍMBOLO )

- *Simboliza a los estudiantes de la revolución (el hijo que no perdona a su madre que los abandonen); el pueblo mexicano no perdona la traición., la búsqueda de la padre; la falta de identidad propia de los mexicanos, y el mestizo rechazado y mal tratado que tendrá que esconderse y esperar a que su tiempo llegue.*



Por último, y en la escena final de la obra, los personajes abandonan sus trajes de época y se disfrazan del México de hoy, con esta acción teatral, Carlos intenta exponer su creencia en que el hombre moderno de México, todavía pone una máscara a sus sentimientos; incapaz de retener su identidad.

#### 4. Reseña de argumento y análisis semiótico de la novela: “la cabeza de Hidra”

“*La cabeza de Hidra*”; escrita en 1978 en castellano. Es de carácter policíaca. La obra no solo refleja una irónica historia de amor, sino gira en la historia del México contemporáneo; su tema principal gira sobre la idea de la Guerra Fría y el petróleo mexicano, que fue una manifestación y excusa para diferentes crisis de un país.

La novela habla de una comunidad que ha intensificado de la negación de su herencia y de la venta del país a poderes extranjeros. La protagonista principal es Félix Maldonado, es un funcionario – de cargo bajo-, el cree que su país es independiente y tiene la libertad para elegir su destino, ignorando todo lo que ocurre con las masas de los pobres de su país. Carlos, nos dio en el siguiente paisaje cómo Félix, que representa el mexicano moderno americanizado, actúa frente a unos limosneros:

« Seguir adelante, imperturbable, sin mirar siquiera a la mujer con la mano adelantada y el niño en brazos. O darle la espalda y regresar por donde había venido» (Patricio S. Ramírez 1980:96)

Félix Maldonadova involucrando en situaciones bastantes extrañas, su única preocupación es cambiar ese mundo tal como está planteado. No quiere que su país, México, sea una ficha más de ese juego entre potencias. Triste y engañado, se da cuenta de que la misión que ha emprendido con alma de idealista choca contra las personas involucradas en ese enredijo político que se tiñe de múltiples matices -religiosos, económicos, amorosos- por lo que se termina convirtiendo en enemigo de todos y todo, incluida su propia causa<sup>9</sup>.

Como hemos señalado anteriormente, la semiótica estudia la generación de signos o símbolos que lo transmiten y su rango es muy amplio, pues abarca desde el arte, la literatura, la antropología, etc.

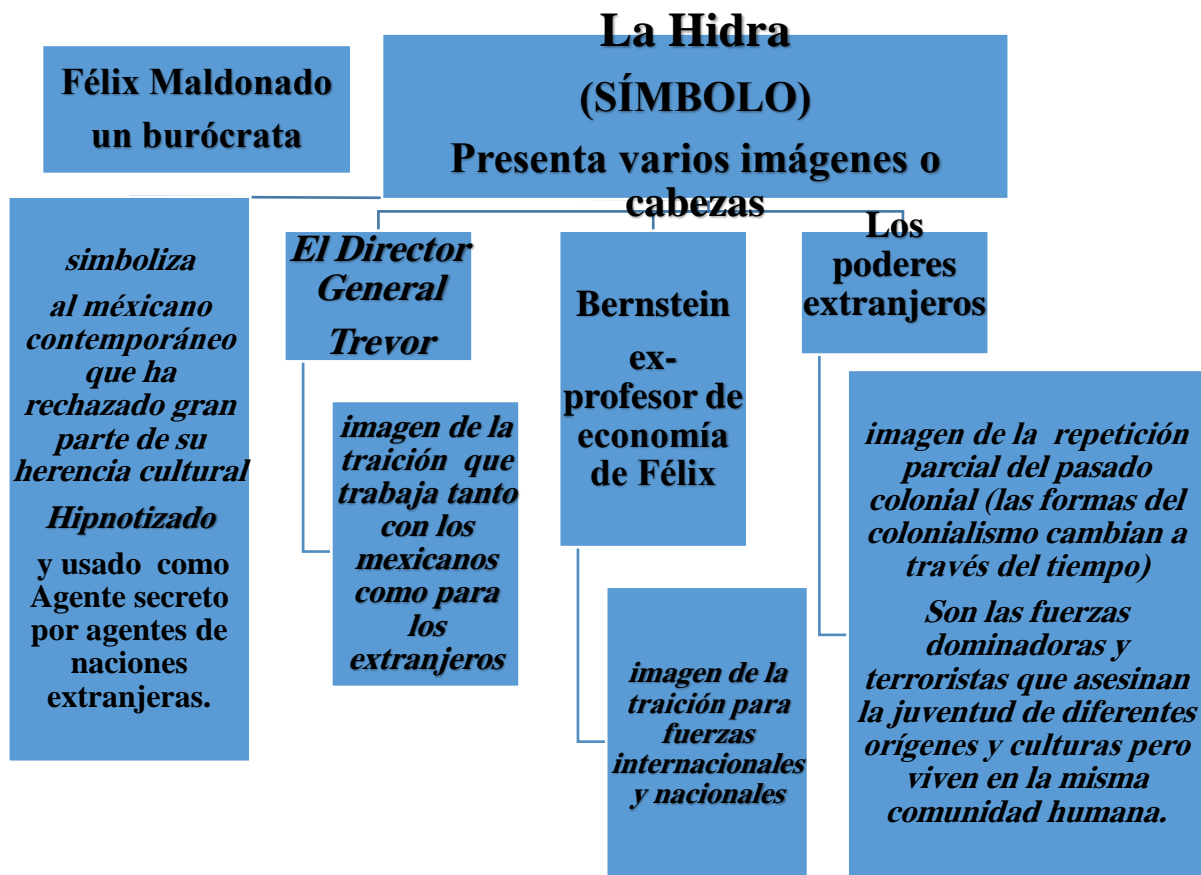
Es decir, si nos ponemos a leer “*la cabeza de Hidra*”, nos llama la atención el mensaje simbólico que lleva el título de la obra misma, desde el principio nos empuja a la pregunta siguiente: *¿Qué significalaHidra? Y ¿qué mensaje simbólico lleva?*. La búsqueda terminológica de “Hidra”, nos llevó a la convención de que es un mito, según la definición de la RAE<sup>10</sup>:

«Culebra acuática, venenosa, de unos 50 cm. De largo, de color negro por encima y blanco amarillento por debajo, cubierta de escamas

pequeñas y con la cola muy comprimida por ambos lados y propia para la natación, que suele hallarse cerca de las costas, tanto en el mar Pacífico como en el de la Indias. Mitológicamente, es monstruo del lago de terna, con siete cabezas que renacían a medida que se cortaban, muerto por Hércules, que se las cortó todas de un golpe ». (RAE 1999: 1102)

En la cabeza de la hidra, Carlos continúa con la misma trama y crítica del país y de los mexicanos nacidos con la falsa sensación y orgullo de que México es un país independiente.

Con el fin de relacionar los hilos de la obra con el título de la misma: Puede ser “*la Hidra*” imágenes del espíritu del inframundo; las diferentes personas y caras de la maldad; la hipocresía y mentira con número infinito de cabezas. Fuentes utilizó el término “hidra” para referirse –según nuestro punto de vista- *a un problema multifacético que impiden al ser humano su iluminación : apego de los deseos y de la libertad, apego a lo material, refleja el temor, odio y sed de poder, que pueden ser imposible de resolver paso a paso*. Así, y para resumir los hilos de la simbolización de “la hidra”, se ve el siguiente esquema



El esquema conceptual anterior, presenta la simbología de "laHidra" de Fuentes formada de múltiples cabezas corruptas de (fraudes, engaños, falsificaciones, contrabando y asesinatos) en las que todo es posible. La referencia al mito responde a las múltiples manifestaciones del "mal".

### **En resumidas cuentas**

Si interpretamos los textos literarios citados en el presente estudio de Carlos Fuentes, podemos afirmar que -en general- se convertirán en un símbolo con características diferentes, como por ejemplo, la eternidad; ya que todas las culturas lo relacionan con este concepto, y aquí es cuando un símbolo se convierte en arquetipo. Expresan la simbología filosófica social del poder y solidaridad entre los diferentes niveles sociales, pero -en particular- el problema radica en exponer símbolos que expresan: la falta de identidad del pueblo mexicano durante el período de la conquista de México y la traición en todas sus facetas. Las dos obras divididas en esquemas ideológicos que llevan entre sus alas una dimensión simbólica sincrónica como diacrónica.

Las dos obras contienen una codificación especial que pueden ser descifradas sin limitaciones. Apoyando la opinión de Philip Koldewyn (1982: 55-56) sobre las creencias de Fuentes sobre *el símbolo del terrorismo* de las dos obras citadas en el presente trabajo<sup>11</sup>:

1. *El colonialismo en todos las épocas ( desde la primera llegada de los españoles a las tierras mexicanas hasta hoy día)*
2. *La búsqueda de tesoros escondidos ( petróleo ; oro)*
3. *La traición (empieza con la necesidad del colonizador para encontrar personas del mismo país y apoderarse de esos tesoros (la Malinche; Félix Maldonado).*
4. *Malinche y Maldonado no son malos sino víctimas manipuladas por fuerzas terroristas que quiere crear un mundo sujeto a sus estrechos criterios.*
5. *La pérdida de la identidad que puede ser la clave a una esclavitud eterna.*

Terminamos diciendo que las figuras simbólicas (míticas) aparecen en épocas según las necesidades de la gente, cuando las naciones viven varios contratiempos, con el fin de enfrentarse a los problemas políticos y económicos de la sociedad en la que viven.

#### **BIBLIOGRAFIA GENERAL**

Bertels, Elien (2014). “*La actualización del mito de la Malinche: un diálogo con la nación mexicana actual*”. Tesina de maestría. Unversiteit Gente.

Bonfil, Guillermo (1989). “*México profundo*”. SEP/CIESAS. Foro 200. México.

Correa González, Jorge pablo (2012).*Semiótica*. 1ªed. RED TERCER MILENIO. México. Disponible en el sitio web:[www.aliat.org.mx/BibliotecasDigitales/comunicacion/Semiotica.PDF](http://www.aliat.org.mx/BibliotecasDigitales/comunicacion/Semiotica.PDF)

Feijóo, Cladys (1977). “Entrevista a Carlos Fuentes”. *Románica*, XIV. Bernard College (New York). Pp.217- 222.

Ferdinand de Saussure (2008).*Curso de lingüística general*. DistribucionesFontamara, México.

Galgani, Jaime Alberto (2009). “Carlos fuentes y su incursión en la narrativa policial”. *Alpha* (Nº 29). Chile. Pp.67-83. Versión electrónica:

[https://scielo.conicyt.cl/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S0718-22012009002900006](https://scielo.conicyt.cl/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0718-22012009002900006).

Godino, D. y Arrieche, Mario. *El análisis semiótico como técnica para determinar significados*. Recuperado del sitio web: [http://www.ugr.es/~jgodino/funciones-semioticas/analisissemiotico\\_conjuntos.PDF](http://www.ugr.es/~jgodino/funciones-semioticas/analisissemiotico_conjuntos.PDF)

González Hernández, Cristina (2002). “Doña Marina (*La Malinche*) y al formación de la identidad mexicana”. Encuentro. Pp. 148-149.

<http://mastor.cl/blog/wp-content/uploads/2015/08/PEIRCE-CH.-S.-La-Ciencia-de-La-Semi%C3%B3tica.pdf>.

<https://www.biografiasyvidas.com/biografia/f/fuentes.htm>.(Carlos Fuentes).

Koldewyn, Philip (1982). *La cabeza de la hidra: Residuos del colonialismo*. Master, N° 11(1). Universidad de California. Pp. 47-56.

La Biblioteca de La Rioja. Carlos Fuentes (1928-2012), consúltense el [sitio web:http://www.blr.larioja.org/sites/default/files/07\\_guias\\_lectura/carlosfuentes.pdf](http://www.blr.larioja.org/sites/default/files/07_guias_lectura/carlosfuentes.pdf).

La enciclopedia biográfica en línea. Biografía y Vidas. disponible en el [sitio web:https://www.biografiasyvidas.com/biografia/f/fuentes.htm](https://www.biografiasyvidas.com/biografia/f/fuentes.htm).(Carlos Fuentes).

Magariños de Morentin, Juan A. (1983). *El Signo (las fuentes teóricas de la semiología: Saussure, Peirce, Morris)*. Argentina. HACHETTE . Versión en Línea:

[www.centro-de-semiotica.com.ar/El%20Signo.pdf](http://www.centro-de-semiotica.com.ar/El%20Signo.pdf)

Peirce, Charles Sanders. *La Ciencia de la Semiótica*. Ed. Nueva Visión. Buenos Aires. Versión en Línea:<http://mastor.cl/blog/wp-content/uploads/2015/08/PEIRCE-CH.-S.-La-Ciencia-de-La-Semi%C3%B3tica.pdf>.

RAE (1999). *Dicc. de la Lengua Española*. 21ª ed. Tomo II. Madrid. Pág. 1102. Disponible también en versión electrónica en el sitio web: <http://dle.rae.es/?id=KJ1kiVo>.

Ramírez, Patricio S. (1980). *El problema de la identidad mexicana en la narrativa de Carlos Fuentes*. Tesis de Master (Universidad Británica en Colombia).

## الملخص

ضياع الهوية في رمزية الاسماء: "مالنتشي" و " هيدرا" للكاتب كارلوس فوينتيس  
( تحليل من منظور سيميائي )

غيداء قيس إبراهيم

تمثل السيميائية (السيمولوجيا) أو علم العلامات والادلة والرموز في الأدب الحديث أهمية كبرى ، فالتوظيف المناسب للرمز في النص الأدبي يعطي النص بعداً وحركة فاعلة في كلماته ودلالاته، يجتاز الحاضر إلى الماضي في تناسق وتناغم بديع متى ما أحسن اختيار الرمز المعبر عن الفكرة التي يطرحها النص ، وانطلاقاً من فكرة الرمزية التي لا تخلو من مضامين فكرية واجتماعية ، قمنا في هذا الدراسة بتحليل الصور الرمزية لاسماء ظهرت في اعمال الكاتب المكسيكي كارلوس فوينتيس ، مثل : اسم ( مالينتشى) في العمل المسرحي "جميع القطط رمادية اللون"(1970) ، و ( هيدرا) في الرواية البوليسية " راس هيدرا"(1978) ، لما لهذه الاسماء من دلالات تاريخية وسياسية واجتماعية تعدت النص الادبي في تاريخ المكسيك القديم والتي تمحورت فكرتها في البحث عن الهوية الضائعة.

ولأن الاسماء - في الكثير من الحالات - ذو دلالات وعلامات رامزة للنص أو لجزء منه ؛ فإن دراسة رمزية الاسم تأتي وفق ما يتميز به من وظائف بصرية وجمالية وترويجية ودلالية ؛ لهذا نحاول ان نجيب في دراستنا هذه على بعض التساؤلات تجاه الدلالات لبعض الاسماء الواردة في النص الادبي ، مثل : هل يُعتبر الاسم المأخوذ من النص الادبي هو نفس مفتاح النص؟ ما نوع الدلالات التي يحملها ؟ وكيف تتم عملية تأويله؟ .

الكلمات الرئيسية : السيميائية ، الهوية ، مالنتشي ، هيدرا

<sup>1</sup>Ferdinand de Saussure. *Curso de lingüística general*. Pág., 60.

Sobre (El Signo y las Fuentes Teóricas de la Semiología: Saussure, Peirce, Morris) por Juan A. Magariños consúltense la siguiente referencia en versión digital : [www.centro-de-semiotica.com.ar/El%20Signo.pdf](http://www.centro-de-semiotica.com.ar/El%20Signo.pdf)

<sup>2</sup>Véase Charles Sanders Peirce. *La Ciencia de la Semiótica*. Ed. Nueva Visión. Buenos Aires. Versión en Línea. Pág.9. Consulta (12/1/2018): <http://mastor.cl/blog/wp-content/uploads/2015/08/PEIRCE-CH.-S.-La-Ciencia-de-La-Semi%C3%B3tica.pdf>.

<sup>3</sup>D. Godino y Mario Arrieche. *El análisis semiótico como técnica para determinar significados*. Recuperado del sitio web: [http://www.ugr.es/~jgodino/funciones-semioticas/analisissemiologico\\_conjuntos.PDF](http://www.ugr.es/~jgodino/funciones-semioticas/analisissemiologico_conjuntos.PDF)

Citado de la fuente:

Jorge pablo Correa González (2012). *Semiótica*. 1ªed. RED TERCER MILENIO. México. Pág. 43. Disponible en el sitio web: [www.aliat.org.mx/BibliotecasDigitales/comunicacion/Semiótica.PDF](http://www.aliat.org.mx/BibliotecasDigitales/comunicacion/Semiótica.PDF)

<sup>4</sup> Sobre la bibliografía de Carlos Fuentes (1928-2012), consúltense el sitio web de la Biblioteca de La Rioja : [http://www.bl.rioja.org/sites/default/files/07\\_guias\\_lectura/carlosfuentes.pdf](http://www.bl.rioja.org/sites/default/files/07_guias_lectura/carlosfuentes.pdf). (Consulta 10/1/2018)

<sup>5</sup> Véase Biografía y Vidas. La enciclopedia biográfica en línea disponible en el sitio web :

<https://www.biografiasyvidas.com/biografia/f/fuentes.htm>. (Carlos Fuentes). (Consulta 22/11/2017)

<sup>6</sup>En México, suelen utilizar el nombre de “malinchistas”; hijos de la Malinche o “*hijos de la Chingada*” que se refiere a todos los traidores a la propia raza, a los que se dejan contagiar por corrientes extranjerizantes, los rechazos de la identidad mexicana. El verbo “Chingar” expresa violencia y salir de sí mismo con el fin de penetrar en otro lejos de su origen. Véase Cristina González Hernández (2002). “*Doña Marina (La Malinche) y al formación de la identidad mexicana*”. Encuentro. Pp. 148-149.

<sup>7</sup>En la cultura mexicana se denomina “chingada” que tendrá que cuidar a su hijo como desconocido y sin identidad. (nota propia de la investigadora).

<sup>8</sup> El esquema escaneado expone la interpretación propia de la investigadora.

<sup>9</sup>Véase Cladys Feijóo (1977). “Entrevista a Carlos Fuentes”. *Románica*, XIV. Bernard College (New York). Pp.217- 222. Véase también el artículo publicado en 2008 sobre “la cabeza de la Hidra” en línea del sitio web: [http://leaquealagoqueda.blogspot.com/2008/07/la-cabeza-de-la-hidra\\_13.html](http://leaquealagoqueda.blogspot.com/2008/07/la-cabeza-de-la-hidra_13.html). (Consulta 22/11/2017)

<sup>10</sup> Véase RAE (1999). Dicc. de la Lengua Española. 21ª ed. Tomo II. Madrid. Pág. 1102. Disponible también en versión electrónica en el sitio web : <http://dle.rae.es/?id=KJ1kiVo>.

“En la mitología griega, la hidra de Lerna era un antiguo y cruel monstruo acuático con forma de serpiente policéfala y de aliento venenoso. Sus cabezas podían ser de cinco a cien o, incluso, cien mil según la tradición que la refiera, y se reproducían cada vez que se las cortaba. Heracles, con la astucia y la colaboración de su sobrino”. Véase “Carlos fuentes y su incursión en la narrativa policial”, artículo publicado por Jaime Alberto Galgani (2009) en *Alpha* (Nº 29). Chile. Pp.67-83. Versión en línea: [https://scielo.conicyt.cl/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S0718-22012009002900006](https://scielo.conicyt.cl/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0718-22012009002900006).

(Consulta 20/1/2018)

<sup>11</sup> La mayoría de lo citado en el resumen serán de esta referencia:

Philip Koldewyn (1982). *La cabeza de la hidra: Residuos del colonialismo*. Master, Nº 11(1). Universidad de California. Pp. 56. Consúltense el siguiente sitio web: <https://escholarship.org/uc/item/2752032x>. (Consulta 20/12/2017)